



Ramón Menéndez Pidal en Buenos Aires: dos cartas a Robert Lehmann-Nitsche después de su primer viaje (Madrid, 28-09-1905 y Santander, 29-07-1909)

Gloria Chicote

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, IdIHCS
Universidad Nacional de La Plata/ CONICET

Las dos cartas que se ofrecen en esta oportunidad continúan la publicación de la correspondencia que Ramón Menéndez Pidal intercambió con académicos e intelectuales argentinos en las primeras décadas del siglo XX como resultado de sus visitas a nuestro país y de su presencia constante en la cultura y en la vida institucional de estas latitudes. En *Olivar XIII* (Chicote, 2009) publiqué la primera carta que Menéndez Pidal envió al filólogo alemán Robert Lehmann-Nitsche en mayo de 1905, con ocasión de su primer viaje a Buenos Aires, en la que le informa que está preparando la publicación de un romancero tradicional español para el que está reuniendo poemas de todo el mundo hispánico, lo invita a participar en su proyecto por ser un prestigioso folklorista y le da indicaciones para la recolección de poemas en el ámbito oral.

A partir de entonces se inicia un flujo epistolar en que ambos estudiosos intercambian sus publicaciones, colaboran con sus respectivas investigaciones y dialogan sobre sus intereses específicos. Las dos cartas que se transcriben a continuación¹ ponen de manifiesto la diversidad de

¹ Ambos documentos se conservan en la sección Correspondencia del Legado Robert Lehmann-Nitsche del Instituto Iberoamericano de Berlín, donde pude consultarlas durante mi estancia de Beca Humboldt en el primer semestre de 2003 y a cuyos responsables agradezco la autorización para reproducirlas en estas páginas.

las líneas de interés seguidas por uno y otro en el campo de la literatura popular-tradicional. A través de sus cartas, Menéndez Pidal insiste en la importancia de la dispersión del género romance en todo el ámbito hispanoamericano, agradece a su destinatario el aporte del texto de *Delgadina* que acaba de recibir y menciona explícitamente su proyecto de publicar a la brevedad todas las versiones de romances en un Romancero. Asimismo, de las consideraciones vertidas por Menéndez Pidal en su discurso epistolar se desprende que Lehmann-Nitsche no se aboca a la recolección de romances que le solicita porque está convencido de que los romances españoles no perduran en América y lo interroga sobre el género que realmente le interesa: las adivinanzas que finalmente publicará para el Centenario dedicadas “a los argentinos de 2010” (Lehmann-Nitsche, 1911). Menéndez Pidal manifiesta tener conocimiento de los cantos que Lehmann-Nitsche grabó en La Plata en 1905 y se ofrece a publicar los romances que aparezcan en esa colección en caso de que Lehmann-Nitsche pierda “algún día la esperanza de publicarlos”.

Hoy sabemos que los proyectos que ambos filólogos tenían en marcha a principios del siglo XX fueron interrumpidos debido a diferentes causas. El corpus del romancero hispánico contemporáneo reunido por Menéndez Pidal adquirió tales dimensiones que excedió todas sus expectativas de ser publicado en su conjunto y el *Romancero Hispánico*, el monumental andamiaje teórico referido al género, debió esperar a la década del 50 para ver la luz (Menéndez Pidal, 1953). Por otra parte, las grabaciones de músicas y textos populares tomadas por Lehmann-Nitsche en un fonógrafo en ciudad de La Plata no incluían romances y, a pesar de que su autor preparó un manuscrito para su publicación titulado *Folklore Argentino*, no encontraron editores interesados, habiendo permanecido inéditas en el Museo Etnográfico de Berlín hasta que recientemente dimos a conocer una selección (García – Chicote, 2008).

El valor de los textos epistolares que se transcriben reside en que dan cuenta del recorrido intelectual de autores y textos y, a su vez, aportan dos pequeñas piezas que contribuyen a armar el complejo rompecabezas de las relaciones culturales entre Argentina y España en las primeras décadas del siglo XX.

Bibliografía

- CHICOTE, GLORIA, 2008. *Voces de tinta. Estudio preliminar y antología comentada de Folklore Argentino (1905) de Robert Lehmann-Nitsche*, en coautoría con Miguel A. García, Berlín – La Plata: Ibero-Amerikanisches Institut– Edulp.
- , 2009. “Ramón Menéndez Pidal en Buenos Aires: carta a Robert Lehmann-Nitsche (12-05-1905)”, *Olivar* XIII, 155-162.
- LEHMANN-NITSCHKE, ROBERT, 1911. *Folklore Argentino I. Adivinanzas rioplatenses*, Buenos Aires: Imprenta de Coni Hnos.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, 1953. *Romancero hispánico (Hispano-portugués, americano y sefardí) Teoría e historia*, 2 vols. Madrid: Espasa-Calpe.

Transcripción de la carta de Madrid, 28-09-1905

Sr. D. Roberto Lehmann Nitsche
La Plata

Muy Señor mío: mucho le agradezco el trabajo que se ha tomado en rebuscar sus notas de poesía popular. El romance de *Delgadina* figurará en mi obra con algunas de las doctas observaciones que U. le acompaña en su carta.

Las adivinanzas me eran desconocidas. Buscaré por aquí sus análogas. Es curiosa la de la hija que amamanta a su padre, como conserva una anécdota latino-clásica.

Repitiéndole mil gracias, quedo de U. atento,

R. Menéndez Pidal

Habrá recibido U. un paquetito mío, hace tiempo.

Madrid 28 set. 1905

Leganitos 1

Transcripción de la carta de Santander, 29-07-1909

Sr. Dr. R. Lehmann Nitsche

La Plata

Mi señor y amigo: mil gracias por los dos trabajos folklóricos. El cuento es bien extraño, y curiosa su filiación.

Entregaré a la Academia el ejemplar que me indica y otro a un discípulo que trabaja algo en esto.

Creo debe U. enviar ejemplar al Ateneo de Madrid, Calle del Prado. A la Biblioteca Nacional, calle de Recoletos. A D. Francisco Rodríguez Marín, calle de Alarcón 10, Madrid.

De adivinanzas hay mucho suelto en periódicos. Ahora solo se me viene a las manos *El Folklore Andaluz*, Sevilla, 1882 y años próximos, donde hay varias, Fernán Caballero, *Cuentos, oraciones y adivinanzas*.

Puede U. escribir a Rodríguez Marín que seguramente le dará más noticias. Hágalo si quiere en mi nombre.

Pongo a U. estas letras separado de mis apuntes y libros pues estoy de veraneo, así que nada puedo buscar para U. entre mis papeles.

U. que tanto investiga en la tradición oral de ese país ¡cuánto bien podía hacer a la poesía popular buscando algún romance tradicional como el de *Delgadina* que U. me envió! Sé que tiene U. una colección de cantos. Si U. los va a publicar, nada le digo, pues a mí me es más cómodo copiarlos de una obra impresa que de una cuartilla manuscrita.

Pero si usted pierde algún día la esperanza de publicarlos, entonces remítame los romances, que yo los publicaré a nombre de U., poniendo al pie de cada versión aprovechada “de la colección manuscrita del Dr. Lehmann-Nitsche”.

Espero no olvide U. mi ruego. Tengo ya colecciones importantes de Chile, Colombia, Venezuela, etc. y la colaboración de U. me sería preciosa. Este año espero acabar el estudio de todos los manuscritos e impresos de romances de esta Biblioteca Nacional como ya tengo lo de París y Londres donde hay bastante.

Lo saluda atentamente siempre suyo,

R. Menéndez Pidal

Santander 29 Jul. 1909